

فالناشر شخصية متخيلة لا وجود لها إلا في الرواية ، أما المؤلف فهو « هرمان هيسه » نفسه .
وترد أخطاء كهذه في الأمانة التالية ، التي نأخذها من مطلع الترجمة :
« هيسه » :

Doch habe ich Vonseiner Persönlichkeit einen starken und,
Wie ich trot Zdem Sagen muss, Sympatischen Eindruck erhalten.

(لكنني حصلت على انطباع قوي ومحبب عن شخصيته ،
كما لا بد لي على الرغم من كل شيء من أن أقول) ...
الهاشمي : « ولكنني تأثرت بشخصه الذي لا يمكن الإنكار ،
رغم كل شيء ، أنه جدير بالمحبة » (ص ٥) (٣٤) .

في هذا المثال يخلط المترجم بين مفردتي « شخص » و « شخصية » ،
وهو يخلط يشبه الخلط بين « مؤلف » و « ناشر » ، إذ إننا في الحالتين أمام
عدم دقة على الصعيد الدلالي --- المعجمي . كما يستطيع المرء أن يتبين
وجود عدد من التعديلات التي تضعف مغزى النص وأسلوبه . فقد
استبدل المترجم تعبير « تركت لدي انطباعاً » بالتعبير المحايد « تأثرت » ،
واستبدل « لا بد لي من القول » بالتعبير الغير شخصي « لا يمكن الإنكار » ،
كما حذف صفة « قوي » .

« هيسه » :

Er mietete die Mansarde oben im Dachstock und die
Kleine Schlafkammer daneben .

(استأجر الغرفة التي تحت السطح في الطابق العلوي ، وحجرة
النوم الصغيرة التي بجانبها .)
الهاشمي : « واستأجر بعدئذ الطابق العلوي وغرفة النوم المجاورة »